

Propuestas sobre la representación de la fraseología en diccionarios en línea

Ivana Lončar¹
Pilar Valero²

Recibido: 30 de noviembre de 2019 / Aceptado: 7 de abril de 2020

Resumen. El objetivo del presente trabajo es mostrar determinadas directrices de representación de la fraseología en distintas herramientas digitales para aplicarlas posteriormente al proyecto de *Diccionario fraseológico multilingüe digital (DFMD)*, que se viene desarrollando en la Università Ca' Foscari (Venecia). Así, se toma como partida la siguiente taxonomía lexicográfica de los diccionarios: 1a. monolingüe general vs. 1b. monolingüe general con variedad diatópica; 2a. monolingüe de uso vs. 2b. monolingüe fraseológico de uso.

Como resultado, la investigación se basa en un análisis pormenorizado de la representación fraseológica en distintas herramientas disponibles en la actualidad en línea y de acceso libre. Las orientaciones que se proponen tienen en cuenta las ventajas de los recursos digitales como son la posibilidad de contar con un espacio ilimitado y modalidades de búsqueda variadas, respetando siempre la buena práctica lexicográfica y características de cada uno de los modelos previstos (clasificación y tipología de los diccionarios).

Palabras clave: fraseología; fraseografía; lexicografía; diccionarios en línea

[en] Proposals on the representation of phraseology in online dictionaries

Abstract. The objective of this paper is to show certain guidelines for the representation of phraseology in different digital tools to later apply them to the project of *Diccionario fraseológico multilingüe digital (DFMD)*, which is being developed at the Università Ca' Foscari (Venice). Thus, the following lexicographic taxonomy of dictionaries is taken as a starting point: 1a. general monolingual vs. 1b. general monolingual with diatopic variety; 2a. monolingual of usage vs. 2b. phraseological monolingual of usage.

As a result, the research is based on a detailed analysis of the phraseological representation in different tools, currently available online and freely accessible. The orientations proposed take into account the advantages of digital resources such as the possibility of having an unlimited space and varied search modalities, always respecting the good lexicographic practice and characteristics of each of the planned models (classification and typology of dictionaries).

Keywords: phraseology; phraseography; lexicography; online dictionaries

Cómo citar: Lončar, I. y Valero, P. (2020). Propuestas sobre la representación de la fraseología en diccionarios en línea. En *Representación de la fraseología en herramientas digitales: problemas, avances, propuestas*, M. De Beni (ed.), *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 82, 9-26. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.68960>

Índice. 1. Introducción. 2. Análisis de repertorios lexicográficos disponibles en línea. 2.1. Diccionario monolingüe general. 2.2. Diccionarios monolingües generales con variedad diatópica. 2.3. Diccionario monolingüe de uso. 2.4. Diccionario monolingüe fraseológico de uso. 3. Descripción del artículo lexicográfico fraseográfico (monolingüe) del *Diccionario fraseológico multilingüe digital*. 4. Muestra lexicográfica. 5. Conclusiones. Bibliografía.

1. Introducción

La llegada de Internet a nuestra sociedad, entre otros efectos, parece que ha desarrollado dos posturas antagónicas de la realidad más inmediata: por una parte, lo *analógico* y lo *tradicional* frente a, por otra, lo *digital*, lo *tecnológico* y lo *electrónico*. En efecto, bastaría con mencionar varios referentes para apreciar cómo se ha ido transformando todo aquello que nos rodea. Así, se pasó de la fotografía analógica a la fotografía digital, de la clase presencial a la digital u *online*, del libro en papel al libro electrónico (o *ebook*), de la carta al correo electrónico, del mapa al atlas digital (o *Google Maps*). Del mismo modo, cabría la

¹ Universidad de Zadar (Croacia). Correo electrónico: iloncar@unizd.hr

² Universidad Castilla-La Mancha. Correo electrónico: Pilar.Valero@uclm.es

posibilidad de cuestionarse si la intensión de lo digital también ha llegado con éxito a un ejemplar más, el diccionario como herramienta facilitadora y motivadora en la búsqueda metalingüística.

El interés por el análisis de los diccionarios digitales no es algo realmente novedoso, puesto que destacados manuales de lexicografía (Haensch y Omeñaca 2004; Castillo Carballo y García Platero 2010; Medina Guerra 2011) ya dieron cuenta de que el diccionario en papel se encontraría con un férreo rival en un corto plazo de tiempo, el diccionario digital, que dejaba incluso obsoletos los diccionarios en CD-ROM que todavía se estaban comercializando en ese momento. De esta forma, en 2017, incluso la Real Academia Española y la ASALE anunciaron en la primera actualización de la 23.^a ed. del *Diccionario de la Lengua Española* que su próxima edición sería digital desde sus orígenes por dejar de lado la reconversión tradicional del diccionario impreso en uno de soporte digital con la finalidad de ofrecer realmente un verdadero diccionario electrónico, con las respectivas modificaciones que ello supondrá a todos los niveles lexicográficos.

No cabe duda, por lo tanto, que el porvenir del diccionario se guiará hacia un formato que favorezca el acceso a un medio “de fácil apropiación y manejo, en el que se aprende sobre la marcha, a ser posible, sin coste añadido al que se pague por la conectividad y los dispositivos” (Mas Álvarez, Santalla del Río y Iglesias Cancela 2017: 18). Asimismo, en palabras de Maldonado González, la labor del propio lexicógrafo también ha sufrido su particular metamorfosis (2013: 26-27), pues:

los diccionarios han dejado de ser publicaciones más o menos voluminosas con listados de términos ordenados alfabéticamente [...] para pasar a convertirse en un conjunto de programas y sitios web que “corren” por debajo de nuestros ordenadores y que nos permiten obtener la misma información (al menos, la misma) que antes obteníamos viajando entre la A y la Z [...]. Donde antes encontrábamos ininteligibles signos de transcripción fonética ahora podemos oír cómo se pronuncia una palabra, incluso con distintos acentos regionales [...]; y frente a las tradicionales barreras de entrada de consulta [...] ahora es habitual poder acceder a una palabra.

Por otro lado, en contraposición a las ventajas posibles de un diccionario digital (piénsese en la posibilidad de la ejecutable y constante actualización de toda la información lexicográfica, por ejemplo), Lorente Casafont (2017: 37-39) se centró en su vertiente negativa: la cuantía económica que supone mantener un recurso disponible en la red y, como consecuencia, la dependencia frecuente de la concesión de ayudas económicas por parte de entidades o instituciones, así como la vulnerabilidad de los derechos de autor y de la información aportada. Otras cuestiones adversas se relacionan con el carácter fidedigno que se puede otorgar a una búsqueda hallada (Müller-Spitzer 2017: 64), dado que es el usufructuario quien ha de madurar su capacidad crítica sobre toda la información a la que tiene acceso, además de la pronta caducidad de las páginas web (Rodríguez Barcia 2016: 165) o la poca rentabilidad que supone para la lexicografía comercial el desarrollo de un diccionario de esta condición (Maldonado González 2018).

Tarp se detuvo en otros peligros a los que se exponen los diccionarios digitales (2015: 35-36). Principalmente, apuntó la inexistente adaptación de la ficha lexicográfica, ya que son habituales los casos en los que un mismo diccionario (véase el *Diccionario de americanismos*) evidencia un idéntico artículo en dos soportes diferentes. Por otra parte, el autor hizo referencia a la “sobrecarga informativa” que supone la liberación de las barreras físicas que se poseía en el papel. Ahora bien, también es cierto que las repercusiones de dicho exceso informativo se podrían minimizar con el empleo de descripciones emergentes (conocidas habitualmente como *tooltips*) al servicio de las necesidades particulares del usuario, tal y como se sugerirá en las líneas siguientes. Igualmente, en el *Diccionario fraseológico multilingüe digital (DFMD)* se busca, precisamente, acabar con dicho excedente, a modo ilustrativo en la lematización de las entradas pluriverbales, a través de la consideración de fichas lexicográficas independientes en aquellas unidades fraseológicas que contengan elementos opcionales (p. ej. *arrancar la piel a tiras* vs. *arrancar la piel*).

2. Análisis de los repertorios lexicográficos disponibles en línea

En este apartado se procede al análisis de las principales obras lexicográficas digitales, algunas certeramente digitalizadas, que dan cabida a la fraseología. En otras palabras, pese a que nuestra revisión se realiza sobre herramientas lexicográficas de acceso libre en línea, bien por medio de interfaces web o interfaces móviles, la reflexión lexicográfica se concentrará en torno al material fraseológico. Para ello, como corpus de investigación se han acotado los recursos lexicográficos más sobresalientes al alcance tanto de estudiantes de español (ya sea este vehículo de comunicación como lengua materna, segunda lengua o lengua extranjera), como de traductores o usuarios generales de la lengua española.

Asimismo, cabe precisar que se ha discernido entre diferentes tipos de diccionarios. De este modo, según su relación con la labor lexicográfica desempeñada por RAE y ASALE y con el tratamiento de la variedad regional del español, la atención se detendrá en tres diccionarios: el *Diccionario de la lengua española*, el *Diccionario de americanismos* y el *Diccionario del español de México*. Por otra parte, por la atención esmerada al uso real de la lengua desde una óptica sincrónica y descriptiva (Cruz Espejo 2011: 289), entre

los diccionarios de uso, se examinarán: un diccionario no especializado en su nomenclatura, el *Diccionario Clave*, y otro especializado, el *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual*.

A su vez, para cada uno de los repertorios lexicográficos examinados se aplicarán unos parámetros de análisis divididos en dos grupos:

- (1) Aspectos técnicos: tipo de interfaz (interfaz móvil y/o interfaz web), modalidades de búsqueda (simple y/o avanzada), particularidades visuales de la interfaz (en función de la utilidad y el tipo de usuario), material audiovisual, material multimodal, acceso a portales de consulta, registro de búsquedas realizadas, compartición de la información con otros usuarios y presentación tipográfica.
- (2) Aspectos lexicográficos: lematización, ubicación de la unidad fraseológica, ejemplario y su correspondiente naturaleza, elementos paradigmáticos, marcas diasistemáticas, delimitación del contorno de la unidad fraseológica, pronunciación, indicaciones gramaticales o pragmáticas y rasgos prosódicos.

Se debe apuntar también que, tal y como se puede ver en la clasificación presentada, resultará en ocasiones intrincado establecer una frontera rígida entre los aspectos técnicos y los puramente lexicográficos, dado que, por ejemplo, el formato tipográfico (el tipo de letra o el uso de colores, etc.) no representa solamente una decisión sobre la tipología de fuente, sino que responde a decisiones lexicográficas.

En consecuencia, el foco de interés se desplazará hacia todas aquellas cuestiones que alejan realmente a un diccionario digital de un diccionario analógico en lo que compete a su megaestructura, nomenclatura y microestructura. De hecho, por una cuestión lógica, se omiten juicios sobre aspectos típicamente vinculados con el diccionario tradicional y sobre los que la crítica lexicográfica (Maldonado González 1998; Haensch y Omeñaca 2004) tradicionalmente había incidido: el peso del diccionario, el número de volúmenes, el número de páginas, el número de entradas y/o acepciones, el fenómeno de la homonimia, la clasificación del material léxico, el precio de compra, la autoría o las indicaciones fonéticas, gramaticales, entre otras.

2.1. Diccionario monolingüe general

El primer bloque de análisis lexicográfico está representado por el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)*, el cual es el resultado de una actualización continua desde su primera publicación en 1780 hasta su actual vigésima tercera edición. Esta constatación pone de relieve el esfuerzo que la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española han realizado para lograr la difusión del español más allá de los países de habla hispana, con el objetivo de dar respuesta también a la ubicuidad que caracteriza la busca de información en nuestros tiempos (Mas Álvarez 2013).

En efecto, en 2019 se ha producido la última actualización del *DLE*, denominada versión electrónica 23.3 (actualización 2019, RAE / ASALE) y en la que se han llevado a cabo adiciones de artículos (*brequear*, *cabús*, etc.), de acepciones (*costrar* [9bis], *derivado*, *da* [1.^a]), de etimologías (*centrocampismo*, *cróquet*, etc.), de formas complejas (*función conativa*, *dar la barrila*, etc.) o enmiendas (*chao*, *deconstruir*, etc.). No obstante, resulta necesario remarcar que, entre el listado de actualizaciones, solo se incluye una nueva locución (*dar la barrila*), pues el resto de formas complejas, cinco en total, ocupan el rango de compuestos sintagmáticos (por ejemplo, *banana split* o *función apelativa*).

Para acceder digitalmente a la última actualización del *DLE* se poseen dos alternativas totalmente gratuitas, la interfaz móvil y la página web de la RAE (<www.rae.es>). Por este motivo, los aspectos técnicos del *DLE* se examinarán por partida doble. Se analiza aquí la versión 1.9. para el sistema operativo *Android*.

En lo que concierne a las cuestiones tecnológicas de la aplicación, su usuario dispone de una herramienta con gran potencial a nivel de usabilidad y de visibilidad de la información por estar diseñada, precisamente, para este tipo de interfaz, fomentando así la experiencia de usuario o lo que se denomina en el ámbito informático como *User eXperience (UX)*. Igualmente, la interfaz móvil se distingue por su carácter diáfano y una selección cromática apropiada para el manejo lexicográfico, lo cual aviva posibles incentivos de búsqueda. Dicho de otro modo, no se comete el error de tratarse de una aplicación fruto de un mero calco de su propia interfaz web. De hecho, los desarrolladores *front-end* advierten cómo habitualmente las distintas interfaces mantienen idéntica disposición de los elementos en el espacio, obviando, por consecuencia, las divergencias de tamaño entre un ordenador y una tableta o la distribución apaisada de las computadoras frente a una vertical de los móviles. En esta orientación, expuso su valoración Rodríguez Barcia (2016: 161) para la anterior aplicación móvil de la RAE, apuntando que en ese momento “la aplicación para dispositivos móviles de la Real Academia Española no es más que la versión del diccionario que está disponible en línea”.

La aplicación del *DLE* ofrece siete tipos de modalidades de búsqueda en el panel de navegación lateral derecho, con las nóminas de: *palabra*, *exacta*, *comienza por...*, *terminado en...*, *contiene...*, *anagramas* y *aleatoria*. Asimismo, la diferencia entre las alternativas de *palabra* y *exacta* aporta un gran beneficio para otros perfiles de usuarios distintos al de persona nativa. En efecto, si se introduce en el buscador la palabra *madres* (esto es, el lema *madre* flexionado en número) y se selecciona la opción de búsqueda por *palabra*, se

obtiene igualmente el artículo de *madre*; de igual forma, si se incluyen las palabras *madrita* o *madrecita*, se alcanza un resultado aproximado, el de *madre*, a través del cual se puede lograr la visualización de dicho artículo lexicográfico en forma de hipervínculo. Una novedad claramente notoria y relevante para el estudio fraseográfico es la oportunidad de averiguar unidades monoléxicas y pluriléxicas (a modo ilustrativo, repárense en las locuciones *de madre* o *de puta madre*) en caso de escribir total o parcialmente la unidad compleja en el buscador. A lo largo de todo el artículo se utiliza el ejemplo del lema *madre* para ser equitativo en los juicios emitidos.

Esta multiplicidad de búsquedas, sin duda alguna, refuerza el anhelo de desechar realmente la concepción imperante entre los usuarios del diccionario como un recurso arcaico y de difícil manejo (Prado Aragonés 2005), así como su consideración de recurso únicamente válido en una educación formal o reglada (Gouws 2017) cuyo uso se reducía al aula de clase. Por el contrario, se tiende a reforzar la distinción del diccionario como una herramienta facilitadora y motivadora que resulta perfectamente manejable.

Si la mirada se dirige a las unidades fraseológicas, obtenemos un listado completo de todas las formas complejas asociadas a la entrada sobre la que se ha ejecutado el rastreo. En la figura 1 se evidencia de qué forma se plasman las subentradas complejas inventariadas, cuya visualización requiere dos pasos: el primero, deslizar el *scroll* para determinar la subentrada de interés; y, el segundo, clicar sobre la misma con objeto de alcanzar la visualización automática de toda su información lexicográfica. Además, la subentrada de interés, ya en el artículo lexicográfico, se exhibe diferenciada del resto de elementos de la ficha. De esta forma, se aprecia cómo se obtiene el sublema *salir, o salirse, de madre un río o un arroyo*.



Figura 1. Extracto de la aplicación del *DLE* [consultado en noviembre de 2019]

En relación con la presentación tipográfica de las unidades fraseológicas, se ha de mencionar que, a diferencia de lo que ocurre en la página web del *DLE*, en la aplicación no se recurre al uso del color como método de distinción de diversos elementos lexicográficos. Como resultado, en la lematización de la entrada solo se emplea el formato de fuente (según proceda, negrita, subrayado o redonda) para diferenciar, por un lado, el elemento obligatorio de una locución (en negrita) y su contorno (en redonda); por otro, el constituyente principal (o palabra clave) de la locución (el subrayado). Se contempla estos rasgos en la figura 2.



Figura 2. Extracto de la aplicación del *DLE* [consultado en noviembre de 2019]

Por último, otras alternativas que ofrece la aplicación del *DLE* y que aportan un mérito adicional al diccionario se corresponden con: el autoguardado de los registros realizados en la parte inferior del menú desplegable, la posibilidad de compartir con otras aplicaciones (como *WhatsApp*, *Gmail*, *WeChat*, *Outlook*, *Messenger*, etc.), el enlace del artículo lexicográfico explorado a través del botón social, así como la selección del tamaño de letra deseado. Además, la aplicación del *DLE* brinda la posibilidad de entrar en otro panel de navegación (en el lateral izquierdo), en el que se hallan las secciones de: *Plataforma de servicios lingüísticos*, *Adquirir el DLE sin conexión*, *Aviso importante*, *Inicio*, *Palabra del día*, *Presentación Ayuda*, *RAE.es*, *ASALE.org*, *Tienda de la RAE* o *Aviso legal*. Este hecho, nuevamente, reafirma la calidad de la aplicación móvil del *DLE*, ya que el formato tradicional del diccionario ha quedado superado en muchos elementos de la megaestructura analógica del diccionario (Porto Dapena 2002; Haensch y Omeñaca 2004), cítense, verbigracia, los repertorios relativos a gentilicios, números, conjugaciones, alfabetos, entre otros. En definitiva, siempre es alentador para un lexicógrafo pensar que se están escuchando las necesidades reales de los usuarios actuales, además de la demandada interacción entre el usuario y el equipo humano e informático que dan soporte a un diccionario.

Al igual que sucedió para la aplicación del *DLE*, se tiene la opción de localizar directamente en una única búsqueda una unidad compleja, como puede ser la locución pronominal *ni madre*. Ahora bien, si se opta por introducir exclusivamente el significante *madre* en el buscador, los resultados obtenidos *a posteriori* pueden ser de índole dispar. De esta forma, entre las modalidades de indagación, se ofrecen varias: *por palabras* (*por palabras* y *por expresiones*), *por lemas* (*exacta*, *empieza por*, *termina en* y *contiene*) y *miscelánea* (*anagramas* y *aleatoria*). En el caso de escoger una búsqueda *por expresiones*, a medida que se introducen diferentes caracteres en el buscador, este aporta aquellas unidades que coinciden con la información introducida, destacando en azul los elementos concomitantes. Se recoge lo expuesto en la figura 3 y en la figura 4.

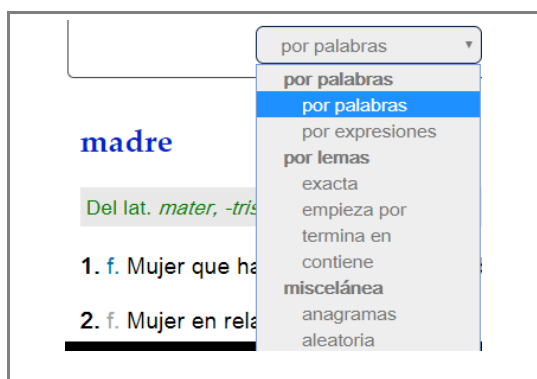


Figura 3. Extracto de la página web del *DLE*
[consultado en noviembre de 2019]

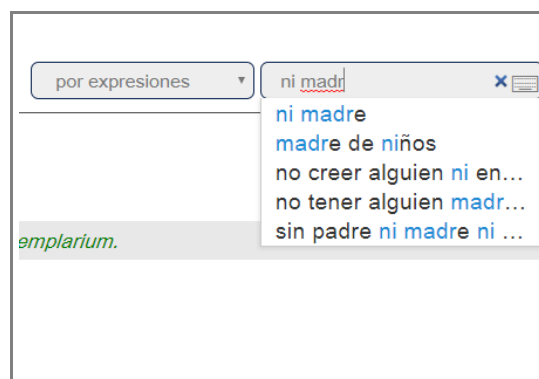


Figura 4. Extracto de la página web del *DLE*
[consultado en noviembre de 2019]

En relación con la representación tipográfica es vital resaltar la importancia otorgada al color de la fuente. De esta manera, para el lema (monoverbal o pluriverbal si incluye palabras diacríticas solo existentes en dicha unidad), se recurre al azul oscuro y en formato negrita; la etimología, al verde; la información gramatical, diafásica, diatópica y frecuencia de uso, al azul claro (o el gris si la información morfológica es reiterada); los ejemplos, al color morado y al formato cursiva; el compuesto sintagmático, al granate; y las locuciones y expresiones, al rojo.

El orden de lematización de las unidades complejas, coincidente con el de la interfaz móvil, es de manera alfabética y sistemática: compuestos sintagmáticos, locuciones y expresiones. El inventario de unidades complejas, además, se concluye, siempre que proceda, con otro listado de expresiones en azul oscuro y en negrita al final del artículo lexicográfico. Este resultado se obtiene cuando el lema consultado (subrayado, en forma de hipervínculo) aparece en otras formas complejas presentes en otros lemas del diccionario (piénsese en *reina madre* o *lengua madre*).

La parte técnica del *DLE* se concluye con la disposición de dos paneles de navegación complementarios. Uno en la parte derecha, que incluye distintos hipervínculos a: *Edición del Tricentenario*, *Guía de consulta*, *Modo de cita*, *UNIDRAE*, *Consultas lingüísticas*, *Actualización 2019*, *Palabra del día* y *Tuits de @RAEinforma*. Otro en la parte inferior que incorpora la opción de compartir la información, además de varios hipervínculos a otros espacios, como el de tienda *online* para la compra del *Diccionario del estudiante* y del *Manual de Estilo*, el acceso al *Diccionario del español jurídico* o a los detalles para ser benefactor de la Fundación Pro-RAE.

Si se analizan los elementos fraseográficos disponibles en ambas interfaces, en esta ocasión, la información inventariada se opina escasa y estática para el uso adecuado de la fraseología, que aspira a captar mayor dedicación en las herramientas lexicográficas digitales. Específicamente, se puede hallar el mismo contenido lexicográfico que en el diccionario analógico de ediciones anteriores del propio *DLE*: artículos lexicográficos simples o múltiples en función del número de acepciones, tipo de unidad (por ejemplo, *loc. adj.*), registro de uso (como *col.* o *vulg.*), marca diatópica, información etimológica, definición o remisión a otra entrada del diccionario y, por último y de manera puntual, un ejemplo que resulta a menudo poco real, fraccionario y condicionado todavía por la influencia del formato papel.

Igualmente, nos llama la atención que se siga manteniendo el sistema de abreviaturas, la ausencia de material audiovisual y la del material multimodal, la descuidada presencia de ejemplos que reflejen el contexto de uso de una locución o el abandono de una mayor trascendencia de las relaciones paradigmáticas (tanto de locuciones sinónimas y/o antónimas internas como de locuciones sinónimas y/o antónimas con variantes internas, en términos de Mellado Blanco, 2004: 91). Es aquí donde se demuestra que la información fraseográfica no ha sobrepasado los límites de la fraseografía tradicional (Olimpio de Oliveira Silva 2007; Penadés Martínez 2015). No obstante, se espera que, en la próxima edición del *DLE*, parte de las decisiones lexicográficas emprendidas vayan en esta orientación.

2.2. Diccionarios monolingües generales con variedad diatópica

La firme defensa de la representatividad lingüística del español en sus diferentes variedades diatópicas y nuestro epicentro situado en los diccionarios digitales y la fraseología nos llevan a analizar dos diccionarios: el *Diccionario de americanismos (DA)* y el *Diccionario del español de México (DEM)*.

El primero, publicado en formato papel en 2010, representa un repertorio diferencial, es decir, no recoge las acepciones neutras o panhispánicas de los lemas incluidos, sino aquellos que son propios de las variedades del español de América. De este modo, si se accede a la primera acepción de la entrada *madre*, esta no se refiere a la maternidad como ocurre en los casos del *DLE* o del *DEM*, sino a algo despreciable, de poco valor o inútil, empleado habitualmente en México.

El *DA* se puede considerar un ejemplo prototípico de diccionario digitalizado, puesto que al comparar el formato analógico y el digital los resultados son análogos, a pesar de que el cambio debería haber superado lo puramente físico de su diseño arquitectónico (Hernández Hernández 2018: 6). En otras palabras, el *DA* adolece de los juicios negativos que la crítica lexicográfica ha aseverado reiteradamente para muchos diccionarios que dicen ser digitales, pero que, en cambio, quedan relegados a un estadio anterior, el de la digitalización del material lexicográfico. Ahora bien, el hecho de que se haya digitalizado el *DA* debería de valorarse por acercar meramente la lengua al mundo global.

En cuanto al nivel técnico, a diferencia del *DLE*, el *DA* se encuentra disponible a través de la citada página web la RAE y de la página web de la Asociación de Academias de la Lengua Española (<https://www.asale.org/>). Dicha interfaz se caracteriza por un aspecto visual rudimentario en comparación con el buen quehacer desarrollado en el *DLE*. Como reflejo de ello, su representación tipográfica es básica y monocolor, de hecho, supone un retroceso en el didactismo del aspecto físico conseguido ya en la lexicografía en papel (Maldonado González 2018: 252) debido al dominio absoluto del color negro y el uso de los formatos negrita y cursiva. De igual modo, se puede poner en tela de juicio que las marcas lexicográficas gramaticales carezcan de un formato particular o identificativo, así como el espacio dedicado al artículo lexicográfico, esto es, al bajar el *scroll*, se obtiene una información muy compartimentada por la escasa proporción de pantalla destinada al artículo.

A caballo entre lo propiamente técnico y lexicográfico, se han de subrayar dos cuestiones más: el hecho de que solamente se permita un rastreo simple y la casi inexistencia de nodos interconectados, elidiendo consecuentemente la estructuración asociativa de la información (Fernández-Pampillón Cesteros y Matesanz del Barrio 2006: s. p.). Asimismo, las abreviaturas relativas a una información heterogénea (por ejemplo, *rur.*, *delinc.*, *p.u.*, *pop + cult* → *espon.*) no recurren al uso de *tooltips* o globos para especificar la información abreviada, tal y como sí sucede en el *DLE*. Sobresale también que se mantengan los mismos paneles de navegación que en la página principal de la web de la RAE, con alusión a los distintos repertorios lexicográficos, gramáticas, ortografías y ediciones comentadas. En definitiva, se echa en falta el componente realmente digital, ya que, si “la Red es un contenedor en constante transformación, en el que convergen múltiples elementos” (Casanovas Catalá 2016: 78), los recursos que en ella se guardan deben dar respuesta a su propia funcionalidad.

En el plano fraseográfico, cabe explicar que a la entrada monoverbal le siguen diferentes unidades complejas. Así, según el orden de aparición, se aprecian las fórmulas, identificadas previamente con un punto (●); luego, los compuestos sintagmáticos, marcados con un cuadrado negro (■); seguidamente, las locuciones, reconocidas con un cuadrado blanco (□); en último puesto, otras unidades complejas que incluyen el lema buscado, mediante un triángulo invertido en posición horizontal (▾).

Sobre la información aportada para cada locución, se añan los elementos microestructurales elementales, que son por orden de aparición: el tipo de locución, las diferentes marcas diatópicas, la definición y las marcas diafásicas y de frecuencia de uso. Por el contrario, se suprime el ejemplo y, con su correspondiente omisión, se anulan las múltiples funciones que desempeña este en cualquier tipo de diccionario (Olimpio de Oliveira Silva 2007: 262), independientemente de la naturaleza del diccionario, del ejemplo y de su respectiva ubicación dentro del artículo lexicográfico. En la figura 5 se puede observar la información locucional del artículo para el lema *madre*.

<p>a. ¡a la gran ~! loc. interj. <i>Gu, ES, Ni</i>. Expresa diversos estados de ánimo, especialmente sorpresa o enfado. vulg.</p> <p>b. ¡a toda ~.</p> <p>i. loc. adj. <i>Mx, Gu</i>. Referido a persona o cosa, muy buena, estupenda, magnífica. pop.</p> <p>ii. <i>Gu, Ho, Ni</i>. Referido a cosa, excelente, estupenda, muy buena. pop.</p> <p>iii. loc. adv. <i>Ho, Pa</i>. Muy deprisa. pop + cult → espon ^ fest.</p> <p>c. ¡de a ~. loc. adv. <i>Pa</i>. A la fuerza. pop + cult → espon ^ fest.</p> <p>d. ¡de ~.</p> <p>i. loc. adj. <i>Cu, PR</i>. Referido a cosa o situación, tremenda, impresionante. pop.</p> <p>ii. <i>Cu, PR</i>. Referido a persona, inaguantable. pop.</p> <p>iii. <i>Cu</i>. Referido a persona o cosa, muy mala. pop.</p> <p>e. ¡de poca ~. loc. adj/adv. <i>Mx</i>. Referido a persona o cosa, muy buena, estupenda, magnífica. pop.</p> <p>f. ¡en la ~! loc. interj. <i>Mx</i>. Expresa diversos estados de ánimo, especialmente sorpresa o enfado. vulg.</p>	<p>g. ¡hasta la ~.</p> <p>i. loc. adj/adv. <i>Mx, Ni, RD, PR</i>. Referido a cosa, repleta, llena, al límite de su capacidad. vulg.</p> <p>ii. <i>Mx, Ni, RD</i>. Referido a persona, totalmente harta. vulg.</p> <p>iii. loc. adj. <i>Mx, Ni, CR</i>. Referido a persona, totalmente borracha. vulg.</p> <p>h. ¡hasta la ~ de los tomates.</p> <p>i. loc. sust. <i>Cu, RD, PR</i>. Todo el mundo, todas las personas. pop.</p> <p>ii. <i>RD</i>. Todo, todas las cosas. pop.</p> <p>i. ¡~ de yautía. loc. sust. <i>PR</i>. Madre que incumple sus obligaciones.</p> <p>j. ¡~ del borrego. loc. sust. <i>Ar; Ur</i>. p.u. Clave o porque de una cuestión. pop + cult → espon.</p> <p>k. ¡ni ~s! loc. interj. <i>Mx</i>. Expresa negación. vulg.</p> <p>l. ¡para su ~! loc. interj. <i>Pe</i>. Expresa asombro o sorpresa. pop.</p> <p>m. ¡por la ~! loc. interj. <i>Bo; O</i>. Expresa disgusto o rabia por algo. euf.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Figura 5. Extracto del *DA* [consultado en noviembre de 2019]

Tras la revisión del *DA*, la mirada se dirige hacia el *DEM*, herramienta lexicográfica dirigida por Luis Fernando Lara. En concreto, tras su primera edición de 2010, la segunda edición de 2019, ahora digital(izada), agrupa en su leuario todo el vocabulario representativo del español de México del último siglo (1921-2018). Dado nuestro interés, se continúa su presentación en vínculo con la última edición del *DEM* disponible en la interfaz web <http://dem.colmex.mx>.

Desde el punto de vista técnico, los rasgos del *DEM* podrían resultar más completos que los del *DA* por la doble opción de búsqueda, una simple y otra avanzada. Si el usuario elige la segunda, este puede agregar o eliminar en su búsqueda aspectos a partir de cuatro campos: la categoría (aquí se incluye información gramatical variada, como locución, masculino o indefinido, etc.), la región (o zona mexicana de interés), la materia de especialidad y el nivel (como caló, coloquial, grosería, etc.). Ahora bien, la representación tipográfica se basa únicamente en el uso del color negro y del formato en cursiva, en el caso del sublema y de la propia inclusión del sublema en el ejemplo, y de la letra redonda en el resto. Precisamente, resulta complicado en nuestro foco fraseográfico diferenciar visualmente qué elementos de la subentrada se corresponden con el propio sublema y cuáles con otros elementos lexicográficos.

Su interfaz web no da pie a ningún tipo de interconexión o enlace entre distintos componentes del artículo lexicográfico, aunque sí dispone de distintos paneles de navegación que, a nuestro parecer, responden a la parte frontal y trasera de un diccionario analógico, al incluir entre ellos la *Presentación*, la *Guía para el usuario* o el *Equipo de investigación*. No obstante, se reconoce un avance con la incorporación de un vídeo explicativo sobre qué y cómo usar el diccionario.

Por la parte lexicográfica, el *DEM* apuesta por una información fraseográfica muy esquemática compuesta por la unidad pluriverbal lematizada, la definición y el ejemplo. Asimismo, se opta por la supresión de cualquier clasificación dentro de las diferentes unidades pluriverbales incluidas, la elipsis del tipo de locución, del sistema de marcas diasistemáticas, de abreviaturas u otro tipo de información. Llama la atención que, en cuanto al contorno de las locuciones, este se incluya sin distinción alguna, pues dista de los postulados defendidos en la teoría fraseográfica (Olimpio de Oliveira Silva 2007). En la figura 6 se muestra una visión parcial del artículo de *madre* y las subentradas 12 y 13 de las 22 totales.

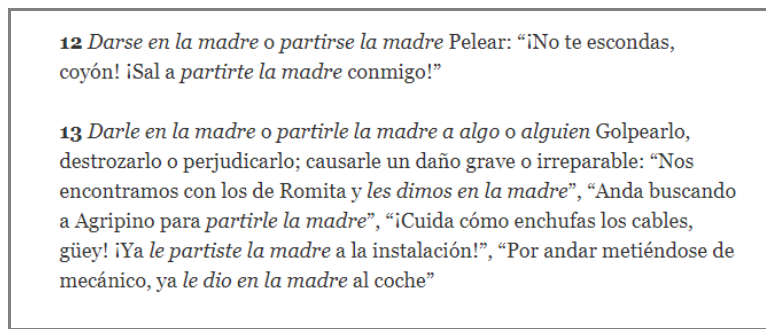


Figura 6. Extracto del *DEM* [consultado en noviembre de 2019]

2.3. Diccionario monolingüe de uso

Los diccionarios de uso ocupan el segundo bloque de investigación. Para su descripción, se decidió discernir entre aquellos cuyo lematario era general y los que precisamente guardaban en su interior una nomenclatura especializada, en particular, con relación a su focalización en el material fraseológico. Fruto de dicha división, el primer tipo está encabezado por el diccionario *Clave*.

El *Clave*, dirigido por Maldonado González, se publicó por primera vez en 1997 por la editorial SM tras la demanda de un diccionario que diera respuesta al significado de las palabras, a las dudas de uso y al carácter normativo impuesto por la RAE (Maldonado González 2018: 255). Con el paso de los años, el *Clave* se fue reeditando hasta llegar a su última edición, la de 2012.

El *Clave*, a nivel técnico, solo se encuentra disponible en línea a través de su propia página web: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>; eso sí, con una usabilidad restringida a su nomenclatura, puesto que la entrada a otros diccionarios (*Diccionario básico*, *Diccionario avanzado*, etc.) y elementos de su superestructura, como apéndices gramaticales, material auditivo y modelos de conjugación verbal, solo se produce si se ha adquirido la edición impresa de 2012. En efecto, esta decisión editorial evidencia el problema indicado por su propia directora (2018), quien llegó a plantearse cuál sería el futuro de la lexicografía comercial si la predilección de los usuarios era acceder, como se ha constatado (Valero y Mušura 2019: 108), al material lexicográfico de una forma totalmente gratuita y digital.

Las opciones de búsqueda solo son posibles para unidades monoverbales o lexías simples. En cambio, se tiene la opción de encontrar una unidad por aquella letra o letras por la(s) que comienza, por la(s) que contiene(n) o por la(s) que acaba. En la figura 7 se expone el triplete de resultados para el lema *madre* según su opción de busca:

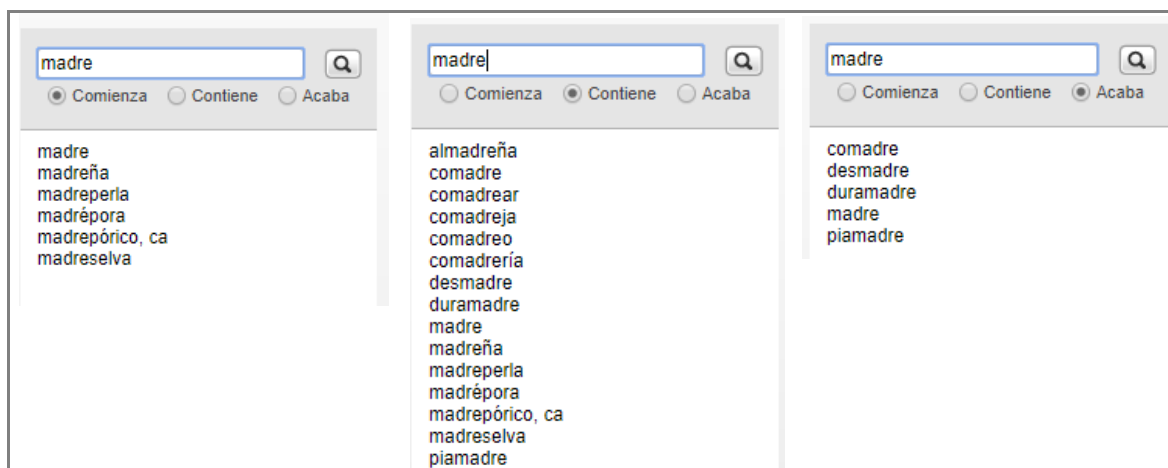


Figura 7. Extracto del *Clave* [consultado en noviembre de 2019]

A priori la interfaz web del *Clave*, si bien no explota todos los recursos técnicos, ofrece un espacio web atractivo, agradable y acorde con su usuario meta. De hecho, los expertos informáticos en interfaces recomiendan el uso de fondos similares al que aquí se aprecia, es decir, fondos pigmentados con tonos blancos, crudos o grises amarillentos. De igual forma, se destacan los enlaces entre distintas secciones del artículo lexicográfico, como ocurre en las relaciones paradigmáticas (principalmente sinonímicas) a través de los distintos lemas o en la redirección a la entrada correspondiente de todas las palabras empleadas en las explicaciones etimológicas, ortográficas o de uso de la parte inferior del artículo.

Para futuras actualizaciones o ediciones digitales del *Clave* se aconsejarían varias directrices, entre ellas, la incorporación de hipervínculos en la lematización de las locuciones, la supresión de abreviaturas, la

inclusión de contenido audiovisual y multimodal, la compartición de información, la accesibilidad a otros repertorios lexicográficos de la editorial y la consideración de búsquedas avanzadas por locuciones. En suma, se determina la contemplación de los criterios que su propia directora enumeró (Maldonado González 2017: 168):

la información (sin abreviaturas, por tanto; y con una redacción redundante en tantos artículos como sea necesario; con información adicional de tantas ilustraciones, anexos y tablas como se consideren necesarios para una mejor comprensión del término consultado; y con información en soporte audio para todo lo relativo a la pronunciación). Y, por supuesto, con unas funcionalidades de búsqueda que supongan una navegabilidad total a lo largo de la obra.

Desde la vertiente fraseográfica, se piensa que el *Clave* desde su primera edición supone un claro progreso por la rigurosa y sistemática información lexicográfica que aporta sobre las locuciones. Así, se advierte que la lexicografía digital, puntualmente, podría ser calificada como “todos esos programas «intangibles» [las comillas son de la propia autora] que hoy, desde nuestros ordenadores, nos resuelven las mismas dudas que antes nos resolvían un montón de diccionarios en papel” (Maldonado González 2013: 42). A la vez, es importante subrayar que el hecho de que no se diseñe una interfaz web extraordinaria no nos puede hacer caer en el error de desdeñar el valor lexicográfico que la obra posee. Dicho de otro modo, en Internet se accede a interfaces web muy amigables para el ojo del usuario, pero, en cambio, no son el resultado del rigor científico de un equipo lexicográfico.

A colación de las locuciones y su información fraseográfica y tipográfica, estas se identifican con un punto rojo y su lematización alfabética en rojo y en negrita tras la enumeración de las distintas acepciones del lema. Los detalles correspondientes a cada locución son: categoría o policategoría, definición, información etimológica, sintáctica, morfológica, ortográfica, pragmática, sinónimos, marcas diasistemáticas y ejemplos. También hay que destacar que, en la propia lematización de la locución se tiene en cuenta los elementos de contorno (en fuente redonda) y los elementos facultativos (entre llaves). En el caso de la posible variabilidad de género y de número de una locución, es habitual su reflejo en los ejemplos.

A modo ilustrativo, en la figura 8 se muestra un fragmento del lema *madre* formado por un compuesto sintagmático (*madre de leche*), una expresión (*madre (mía) o {mi/tu/su} madre*), tres locuciones (*mentar la madre*, *sacar de madre* y *salirse de madre*) y la información etimológica, morfológica, sintáctica y de uso de la entrada propia.

●	madre de leche s.f.
	Mujer que ha amamantado a un niño sin ser suyo. ➤ <i>ama de cría, ama de leche, nodriza.</i>
●	madre (mía) o {mi/tu/su} madre col.
	Expresión que se usa para indicar extrañeza, sorpresa, admiración o disgusto.
●	mentar la madre a alguien loc.verb.
	Nombrarla de manera injuriosa para insultar a su hijo: ¡Ni se te ocurra mentar a mi madre...!
●	sacar de madre a alguien loc.verb. col.
	Irritarlo o hacerle perder la paciencia: <i>Me saca de madre que sea tan pesado.</i>
●	salirse alguien de madre loc.verb. col.
	Excederse o pasarse de lo acostumbrado o de lo normal.
ETIMOLOGÍA	Del latín <i>mater</i> .
MORFOLOGÍA	En las acepciones 1 y 2, su masculino es <i>padre</i> .
SINTAXIS	En la acepción 3, se usa mucho en aposición, pospuesto a un sustantivo: <i>células madre</i> .
USO	La acepción 1 se usa como adjetivo en expresiones como <i>muy madre, poco madre...</i> para resaltar las características consideradas propias de una madre.

Figura 8. Extracto del *Clave* [consultado en noviembre de 2019]

2.4. Diccionario monolingüe fraseológico de uso

La última obra lexicográfica analizada es el *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual* (DiLEA 2019). El DiLEA, obra de la fraseógrafa Penadés Martínez, ha significado un auténtico motivo de alegría para fraseólogos, estudiantes y profesores de ELE, y el público general. Actualmente atiende en exclusiva a las locuciones verbales y permite su acceso gratuito a través de su interfaz web (<http://www.diccionariodilea.es>). Asimismo, destaca por haberse publicado directamente en formato digital, ya que hasta ahora el otro gran diccionario fraseológico, el *Diccionario fraseológico documentado del español actual*, se tiene únicamente en formato analógico con sus consecuentes limitaciones.

El DiLEA sobresale por un trabajo fraseográfico cuidado y riguroso, de ahí la revisión de un amplio número de fuentes (orales, escritas y metalingüísticas) así como una ficha lexicográfica muy completa por los elementos que acoge. Por esta razón, se defiende la opinión de Hernández Hernández (2018: 10) y la idea

de que un diccionario digital no debe renunciar al carácter científico y teórico que guía a la lexicografía, esto es:

El cambio de paradigma, sin embargo, no significa que tengamos que renegar de la tradicional disciplina en la que tanto queda por hacer todavía, en todo caso habría que formular propuestas que tengan en cuenta los futuros formatos de los repertorios a los que, como en otras áreas, se tiende a causa, sobre todo, de la irrupción de las nuevas tecnologías.

Los fundamentos técnicos del *DiLEA* se basan en una página web compuesta por un panel de navegación superior con entrada a cinco secciones (*Presentación, Instrucciones, Diccionario, Fuentes y Enviar comentarios*), un prefacio en el que se esquematiza *¿Qué es el DiLEA?, ¿Qué contiene?, Variedad del español y ¿A quién va dirigido?*, y otro panel de navegación inferior con acceso al *Diccionario*, a las *Instrucciones* y a las *Fuentes*. Desde nuestra visión la inclusión de la sección denominada *Enviar comentarios* plasma el interés de su autora por la constante mejora del material aportado, hecho impensable por cuestiones obvias en los diccionarios impresos.

En la opción de *Diccionario*, la pantalla se divide en dos áreas, la central dedicada a la ficha lexicográfica de la locución seleccionada y la izquierda subdividida en dos partes: una, el buscador para introducir manualmente todos los constituyentes o parte de ellos de una determinada locución verbal y, otra, el listado alfabético de todas las entradas (véase la figura 10).

Con el fin de facilitar la comprensión de su análisis, en la figura 9 se presenta el artículo lexicográfico completo de la locución *no tener ni padre ni madre ni perrito que le ladre*.

no tener ni padre ni madre ni perrito que le ladre

1.	Categoría	intr.
	Marcación	infor.
	Combinatoria	[alguien]
	Definición	Estar muy solo.
	Ejemplos	<p>Yo me conozco el caso de un menor que no tenía ni padre ni madre ni perrito que le ladre al que le cayó una indemnización judicial y le llovieron en dos días todos los familiares del mundo mundial. Esos mismos dos días fueron los que necesitaron para pulirse todo literalmente.</p> <p>aquella mujer era muy independiente, su trabajo le había costado el matrimonio, y según tus propias palabras no tenía ni padre ni madre ni perrito que le ladre.</p> <p>Hay que cantarlo con tono lastimero de huerfanito, de no tener ni padre ni madre ni perrito que te ladre.</p>
	Otras informaciones	El elemento <i>le</i> se refiere al sujeto y admite variación de 1.ª, 2.ª y 3.ª persona: A mí las que me alucinan son las mujeres con familia y/o trabajo, y mil obligaciones, y que encima se hacen, a la par, esta carrera a piñón. Ellas sí que son <i>wonder woman</i> . Aprendo de ellas, de todas, porque yo no tengo ni padre ni madre ni perrito que me ladre , y es fácil llegar a todos mis proyectos.
	Corpus de ejemplos	Información aún no disponible.

Figura 9. Extracto del *DiLEA* [consultado en noviembre de 2019]

Tal y como se aprecia en la figura anterior, la presentación tipográfica responde a una focalización absoluta en la ficha lexicográfica. De hecho, se obtiene un lema con un tamaño superior a lo que se ha verificado en el resto de diccionarios y se explotan al máximo las dimensiones de la propia pantalla. Además, se cree conveniente la elipsis de las abreviaturas y la distribución espacial entre la información metalexográfica y la propiamente lexicográfica, facilitando la identificación de los componentes del artículo.

En lo que compete a la descripción fraseográfica, el artículo se configura a partir de los siguientes componentes microestructurales: lema, categoría, marcación diafásica, frecuencia de uso (no disponible para todas las entradas), combinatoria, definición, ejemplos, otras informaciones, formación de la locución y corpus de ejemplos (todavía no disponible). Este listado se concluye con la explicitud del número de consultas.

Además, si el usuario lo desea, en la definición se tiene un hipervínculo a otra página de la interfaz que incluye las locuciones que comparten el mismo valor semántico que la locución rastreada inicialmente. De esta manera, para la entrada *no tener ni padre ni madre ni perrito que le ladre* y su significado de “estar muy solo” se aportan los siete resultados aunados en la figura 10. En un futuro se incorporarán aquellas locuciones que comparten el mismo significado que la locución buscada *no tener ni padre ni madre ni perrito que le ladre*.

The screenshot shows a search interface for the word 'madre'. On the left, there is a sidebar with a search bar containing 'madre' and a list of entries under the heading 'Entradas'. The entries are grouped by initial letter: C (cagarse en su madre), M (mentar a la madre, mentar la madre), N (no tener ni padre ni madre ni perrito que le ladre, no tener padre ni madre ni perrito que le ladre, no tener padre ni madre ni perro que le ladre), and S (sacar de madre, salirse de madre). The main area is titled 'Locuciones que significan: 'Estar muy solo''. Below the title, there is a note: 'A continuación se muestran las locuciones con el dato de su frecuencia:'. A table follows with two columns: 'Locución' and 'Frecuencia'. The table lists seven locutions, all of which are hyperlinks, and their frequencies, which are all zero.

Locución	Frecuencia
no tener ni padre ni madre ni perrito que le ladre	0
no tener ni perrito que le ladre	0
no tener ni perro que le ladre	0
no tener padre ni madre ni perrito que le ladre	0
no tener padre ni madre ni perro que le ladre	0
no tener perrito que le ladre	0
no tener perro que le ladre	0

Figura 10. Extracto del *DiLEA* [consultado en noviembre de 2019]

3. Descripción del artículo lexicográfico fraseográfico (monolingüe) del *Diccionario fraseológico multilingüe digital*

En la elaboración de un diccionario (Penadés Martínez 2015: 73) se ha de tener presente su destinatario potencial. Ante dicha premisa, aunque resulta arduo e intrincado diseñar una herramienta “ideal” que convenga a los diferentes tipos de usuarios, en todo diccionario se ha de satisfacer las necesidades de sus usuarios finales. Así, en palabras de la misma autora:

un diccionario hecho sin tener muy presente la perspectiva del posible usuario es un diccionario abocado al fracaso, probablemente por no llegar a satisfacer las necesidades que llevaron a utilizarlo ni las expectativas de quien lo consultó. (Penadés Martínez 2015: 71)

De este modo, considerando este principio lexicográfico, el *Diccionario fraseológico multilingüe digital (DFMD)* pretende cubrir todos los requerimientos diccionarísticos de dos usuarios concretos: por una parte, los estudiantes (tanto nativos como los de lengua extranjera), y por otra, los traductores (en la mayoría de los casos, hablantes nativos de otra lengua).

En cuanto al *DFMD*, cabe puntualizar que surge como proyecto de investigación en la Università Ca' Foscari de Venecia, tras varias investigaciones previas (Lončar y Dal Maso (2018), y en Dal Maso (2019) y Valero y Lončar (2019)), y en colaboración conjunta de Elena Dal Maso y con las presentes autoras.

De este modo, al mismo tiempo que se respeta la buena práctica lexicográfica, seguidamente se presenta el artículo fraseográfico (véase figura 11) elaborado dentro de la ejecución inicial de dicho proyecto, acotado en estas líneas a su planteamiento monolingüe y a las unidades pluriverbales que forman parte del *DFMD*. En otros términos, en la figura 11 se tiene en cuenta únicamente el español como lengua de trabajo, aunque en las fases sucesivas se completará la labor lexicográfica atendiendo, al menos por el momento, a las lenguas croata e italiana junto con sus respectivas correspondencias en las tres lenguas de trabajo.

Palabras	Expresiones	Guía	Ajustes
Buscador			¿Tienes comentarios?
Entrada			
Información principal Categoría Gramática Contexto Nivel de uso Frecuencia			¿Qué es...?
Pronunciación Audio 1		Audio 2	Dudas frecuentes
Material visual Imagen			Otros diccionarios
Material multimodal Enlace al vídeo			Noticias
Definición = sinónimos ≠ antónimos			¿Practicamos?
Ejemplos (1) (básico) (2) (avanzado) (3) (avanzado)			
Otra información Sintáctica Semántica Pragmática Ortográfica Puntuación			Tus notas
Compartir	Valorar	Guardar	Editar

Figura 11. La planta

Considerando los imperativos de la sociedad moderna (encontrar rápidamente la información necesitada), en nuestro proyecto lexicográfico y, en específico, en el plano microestructural se decidió sacrificar la subcategorización gramatical de las unidades pluriverbales, con el fin de alcanzar una búsqueda más fructífera. Dicho de otro modo, a un usuario podría no importarle tanto si la unidad buscada equivale a la categoría de compuesto sintagmático, fórmula, locución o paremia, lo que desearía obtener sin esfuerzo se corresponde más con el significado en un diccionario monolingüe y/o el equivalente en un diccionario bilingüe/multilingüe. En particular, esta es, precisamente, la intención última del *Diccionario fraseológico multilingüe digital*, obra lexicográfica en la que se partirá, una vez finalizadas todas las etapas del proyecto, tanto de la lengua española hasta alcanzar el equivalente croata y/o italiano como en las otras dos situaciones inversas. No obstante, cabe apuntar que no se descarta la contemplación de otros idiomas en momentos sucesivos de la investigación.

Por otra parte, otra decisión tomada en nuestro trabajo se vinculó con el criterio de organización del material fraseológico. Así, el despliegue de unidades pluriverbales buscadas por una palabra clave (cualquier componente de la unidad) y por orden alfabético predomina sobre el criterio puramente lexicográfico de ordenación de unidades fraseológicas según su clasificación (véase la figura 12). Cabe destacar que no se trata de un criterio novedoso, ya que se aplica en el *Clave*. La reconciliación de estos dos criterios se ha conseguido mediante la utilización de un color distinto para cada tipo de unidad (fórmula, locución, paremia), tras una lematización de las mismas según rigurosos criterios y la solución de las dudas más frecuentes (diferencias entre fórmulas y locuciones interjectivas, o entre distintos tipos de paremias y locuciones oracionales).

Partiendo de la “polifuncionalidad” del futuro diccionario y los varios tipos de destinatarios, el diseño microestructural y la naturaleza de dichas entradas también se tomaron en consideración el nivel de español de su usuario (piénsense en las diferencias lingüísticas y extralingüísticas entre un estudiante nativo y un estudiante extranjero de nivel B, por ejemplo). Consecuentemente, en nuestra propuesta megaestructural, en la sección *¿qué es?* se define cada uno de los contenidos gramaticales que se incluyen en el *DFMD* (tipos de unidades fraseológicas, categorías gramaticales y otros conceptos que no todos los usuarios dominan, por lo que una herramienta de este calibre ha de dar respuesta a las dudas de todos los usuarios).

Como resultado, la propuesta fraseográfica se configura técnicamente a partir de los siguientes rasgos:

(1) La existencia de dos interfaces diseñadas de forma autónoma y de acceso totalmente libre: una para la web y otra para los dispositivos móviles, dado que ni las dimensiones de ambas son coincidentes ni la propia disposición de los dedos a la hora de teclear una palabra. De esta forma, se potencia que el usuario realmente se descargue la aplicación en su móvil y que no se vea obligado a usar el diccionario a través de un navegador.

(2) En relación con la megaestructura y los paneles de navegación de la interfaz (reducida aquí al diseño web), se pensó oportuno que abarcara tres localizaciones (véase figura 11). La primera, situada en la parte superior, se compone de los siguientes campos: *Palabras* (listado alfabético de todas las entradas monoverbales), *Expresiones* (listado alfabético de todas las entradas pluriverbales), *Guía* (instrucciones de uso) y *Ajustes* (tamaño de fuente, volumen del audio, color de pantalla y borrado de registros). La segunda, al margen derecho, ofrece las secciones de: *¿Tienes comentarios?* (envío de correo electrónico al autor del diccionario), *¿Qué es?* (explicaciones gramaticales), *Dudas frecuentes* (resolución de cuestiones lingüísticas complejas), *Otros diccionarios* (enlace a obras lexicográficas), *Noticias* (artículos de actualidad relacionados con la lengua española), *¿Practicamos?* (actividades didácticas orientadas al uso de las entradas) y *Tus notas* (registro de comentarios del propio usuario). La tercera, en la parte inferior, posee los botones de: *Compartir* (enlace a través de otras aplicaciones), *Valorar* (juicio del usuario sobre la entrada consultada), *Guardar* (descarga de la ficha lexicográfica) y *Editar* (inclusión de emoticonos, garabatos y texto sobre la propia ficha). No obstante, en la interfaz móvil la distribución de los paneles de navegación diferirá de lo expuesto para la interfaz web.

(3) En la modalidad de búsqueda de una entrada se apuesta por una de carácter avanzado y con múltiples opciones. Si pensamos en la locución verbal *no tener alguien ni padre ni madre ni perro que le ladre*, la búsqueda es posible por la forma completa de la locución, así como por todas las formas de cada uno de los componentes (paradigma completo de todas las formas verbales que pueden aparecer en la locución (*tiene, tuvo, tenía*, etc.), sustantivo y sus variabilidades morfológicas (*perro – perrito*), etc.). El fin último es ofrecer un buscador dinámico y con multiplicidad de alternativas.

(4) El uso de hipervínculos en diferentes partes del artículo: entrada, sinónimos, antónimos, material audio, visual y multimodal. Para tal fin, se puede hacer clic en cualquier parte de la unidad pluriverbal para que, en forma de enlace, se remita a la entrada monoverbal del futuro diccionario, con su correspondiente información lexicográfica y gramatical (conjugador verbal, formas de género y número de sustantivos y adjetivos, etc.).

Desde la visión fraseográfica, se estimó pertinente un artículo que incluyera de forma constante (casillas sombreadas en gris en la figura 11):

(5) Definición, acompañada por el número de acepción (si corresponde, también con unidades sinonímicas marcadas con = y antonímicas, marcadas con ≠).

(6) Tres ejemplos recopilados de los corpus referentes de la lengua española (*CREA, Corpes XXI*), o, en su ausencia, del material de prensa (Internet) para cada una de las significaciones de una entrada: un ejemplo sencillo e inventado, pero adaptado a la realidad lingüística de usuarios básicos de la lengua, y dos ejemplos auténticos, destinados a usuarios avanzados.

Por el contrario, existen otros elementos que, disponible en su totalidad el *DFMD*, dependerán del interés del usuario y que se desplegarán de forma opcional haciendo clic con el cursor sobre los elementos deseados (casillas no sombreadas en gris en la figura 11):

(7) Información principal (categoría, gramática, contexto, nivel de uso y frecuencia).

(8) Pronunciación, tanto de la unidad pluriverbal como de cada uno de los constituyentes. Por el contrario, se ha optado por suprimir el sistema de marcas diatópicas, dado que hasta el momento no se dispone de una información verídica sobre el uso regional de las entradas (*cf.* distinta marcación en *DLE* y *DA*).

(10) Material visual.

(11) Material multimodal.

(12) Otra información: sintáctica, semántica, pragmática, ortográfica y puntuación.

4. Muestra lexicográfica

En las siguientes líneas se muestra una ficha ilustrativa y preliminar del trabajo que se está llevando a cabo a partir de las orientaciones fraseográficas expresadas en el apartado anterior. Específicamente, una vez

introducida la palabra *madre* en el buscador, se desplegará la siguiente ficha, con todas las unidades pluriverbales (incluyendo los compuestos sintagmáticos) en orden alfabético:

<p>madre a toda madre aguas madres ahogamiento de la madre Becerrilla mansa, a su madre y a la ajena mama buscar alguien la madre gallega Cabra por viña, cual la madre tal la hija caer a toda madre caer de a madre caer de madre cagarse en su madre célula madre ciento y la madre clérigo pobre de la Madre de Dios Cual es la madre, así las hijas salen darle a alguien en {(toda) / la mera} madre dar(se) en la madre de a madre de madre de poca madre de puta madre echar la madre echar madres ¡en la madre! estar alguien hasta la madre hasta la madre hasta la madre de los tomates hermano de madre hijo de madre hijo de su madre Hijo sin dolor, madre sin amor importar a alguien madre algo irse con su madre de Dios irse con su madre gallega La buena vida, padre y madre olvida La diligencia es la madre de la buena ventura La experiencia es la madre de la ciencia la madre que {me / te / lo / la / os / les / los} parió Las madres hacendosas hacen las hijas perezosas lengua madre lleárselo la madre Madrastra, madre áspera, ni de cera ni de pasta madre (mía)</p>	<p>madre cacao → madre cacao madre de agua → madre cica madre de alquiler madre de cacao madre de clavo → madreclavo madre de {familia / familias} madre de leche madre de niños madre de yautía madre del agua madre del borrego madre del monte madre política mal de madre manda madre mandar madre mentada de madre mentar a la madre mentar la madre a alguien {mi / tu / su} madre ni madre ni madres ni pura madre no creer alguien ni en la madre de los tomates no creer ni en la madre de los tomates no tener (ni) padre ni madre ni {perro / perrito} que le ladre no tener alguien (ni) madre no tener madre ¡para su madre! partir la madre partirse alguien la madre paso de la madre pegadillo de mal de madre polvo de la madre Celestina ¡por la madre! qué poca madre reina madre romper la madre saber a la madre sacar de madre a alguien sacar la madre salirse de madre ser algo la madre del cordero ser una madre valer madre valerle madre</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Figura 12. La ficha lexicográfica principal (menú desplegable)

En la siguiente figura se muestra una ficha ilustrativa de la locución *hasta la madre de los tomates*, siguiendo las pautas establecidas en la planta.

hasta la madre de los tomates	
Información principal	
Categoría	locución nominal
Gramática	puede referirse a personas y cosas (v. ¿Qué es?)
Uso	coloquial
Nivel de uso	por determinar
Frecuencia	por determinar
Pronunciación	
Audio 1	Audio 2
Material visual	

<p>Imagen por determinar</p> <p>Material multimodal</p> <p>Enlace del vídeo por determinar</p>
<p>1 todos, todas las personas, todo el mundo (DA)</p> <p>= hasta el apuntador, hasta el pinto de la paloma, hasta el pipisigallo, todo Cristo</p>
<p>Ejemplos</p> <p>(1) Eso lo sabe hasta la madre de los tomates (<i>Cuba Debate</i>, 5/02/2016, Cuba)</p> <p>(2) La verdad, no sabemos si el llamado “Abusador” tiene o merece el nombre por como ejerce su poder mafioso o económico, lo que sí que sabemos es que el gobierno, la policía, la justicia y hasta la madre de los tomates son otros buenos abusadores porque a cada rato, o mejor dicho de manera permanente, abusan de los idiotas ciudadanos que somos nosotros con lo que pudiéramos bautizar ya como “abusadoras” que son abusos que van más allá de los mismos abusos. (<i>Acento</i>, 30/08/2019, República Dominicana)</p> <p>(3) Lola, Matías Pérez y Cafunga, tres almas en pena, debieron irse al más allá para cumplir una misión «trascendental»: enriquecer el lenguaje popular, la lengua cubana, el folklor criollo. Hasta la madre de los tomates los menciona día tras día sin siquiera conocer quiénes fueron y de dónde vinieron los infortunados. (<i>Vanguardia</i>, 10/06/2019, Cuba)</p>
<p>2 todo, todas las cosas (DA)</p> <p>Ejemplos</p> <p>(1) Se desata una ola de robos en Restauración y ladrones se llevan hasta la madre de los tomates (<i>La masacre</i>, 17/04/2014, República Dominicana)</p> <p>(2) Se roban los impuestos. Se roban la luz roja. Se roban el Presupuesto. Se roban las tapas de alcantarillas. Se roban la luz. Se roban los letreros. Se roban el agua. Se roban las estatuas. Se roban las lámparas de las avenidas. Se roban los alambres. Se roban las playas. Se roban las vacas. Se roban las verjas. Se roban las líneas telefónicas. Se roban las calles. Se roban los cadáveres. Se roban los aviones. Se roban los cajeros. Se roban las elecciones. Se roban los bosques. Se roban hasta la madre de los tomates. Se roban lo que ya se robó...Y jure que, si acaso queda algo, también se lo robarán. (<i>El Caribe</i>, 12/11/2015, República Dominicana)</p> <p>(3) En su programa de ayer La Respuesta, el doctor Vincho Castillo dijo que el gobierno ha comprado hasta la madre de los tomates. (<i>El Jacaguero</i>, 15/09/2015, República Dominicana)</p>
<p>Otra información</p> <p>Sintaxis</p>

Figura 13. Ficha lexicográfica de la unidad fraseológica *hasta la madre de los tomates*

5. Conclusiones

Tal y como afirma Casanovas Catalá, “Internet se ha convertido en un elemento clave en muchos aspectos de nuestra vida, personal y académica” (2016: 77). A decir verdad, tanto los datos empíricos (*cf.* investigaciones de Domínguez-Vázquez y Valcárcel-Riveiro (2015), Egido-Vicente y Meike (2017), Nomdedeu Rull (2019) sobre el uso de diccionarios en línea) como la experiencia personal de cada estudiante o traductor revelan que en la actualidad es impensable cualquier trabajo académico sin recursos digitales. Los diccionarios en línea de los “nuevos tiempos”, en consecuencia, tienen que adaptarse gráfica y tecnológicamente al usuario, y, sin lugar a dudas, han de ofrecer una aplicación para los dispositivos móviles (las investigaciones de uso del diccionario en el aula lo demuestran).

El reto del mundo digital, sin embargo, resulta ser múltiple. Por una parte, la realidad en la que vivimos y trabajamos requiere una adaptación a las nuevas tecnologías, y, por otra, tanto los estudiantes como los traductores que utilizan esas herramientas tienen que adquirir la conciencia de que no todo lo que se puede encontrar en Internet tiene suficiente rigurosidad lexicográfica para poder considerarse producto lexicográfico. Por lo tanto, cabe mencionar que en este estudio se han descartado publicaciones y blogs (por ejemplo, *coloquialmente.com* o *Lexicool.com*) que se alejan del rigor lexicográfico, por ser fruto directo de otro tipo de profesionales. En este caso, como bien acertó Rodríguez Barcia (2016: 168-169), se trata de glosarios, habitualmente especializados en un ámbito, que se ajustan a un fin particular.

Asimismo, queda anticuada la apreciación de la RAE como aquella institución ajena a los hablantes contemporáneos, pues se hace patente que existen intenciones firmes de acercarse, a través del *DLE* cada vez más digital y menos digitalizado, así como a la comunicación con los usuarios a través de las redes sociales (piénsense en el Twitter de la RAE), la lengua a los usuarios digitales.

También es cierto que los lexicógrafos deben buscar un equilibrio entre la utilidad y la desmesurada información, lo que se puede conseguir a) creando interfaces distintas para la web y para los dispositivos móviles o b) a través de información seleccionada que no se despliegue constantemente, sino haciendo clic a un determinado tipo de información, tal y como se ha propuesto en el apartado 3.

En las fuentes analizadas resulta claro cuáles de ellas se han creado realmente pensando en un formato digital (piénsense en otras como el *DiCE*, con actividades, distintos tipos de búsquedas, etc. o, p. ej., en el diccionario infantil *enREDate*, que no tienen precedente en papel) y cuáles simplemente han sido digitalizados directamente (p. ej. *DiLEA*).

A colación de la fraseografía, cabe afirmar que pocos son los cambios reales que se han hecho. Hasta el momento, la atención se focalizado en digitalizar los diccionarios en papel, mientras que dentro de la lexicografía no especializada todavía se presta poca atención a las unidades fraseológicas. De hecho, este apunte es el que, en efecto, promueve el quehacer de los miembros del proyecto de investigación.

A diferencia de otros investigadores que analizaban las mismas fuentes, consideramos las herramientas digitales existentes válidas y útiles para el fin con el que se han creado. Asimismo, la comunicación con los usuarios que incluyen algunas de ellas (*DLE*, *DiLEA*), así como su soporte (una base de datos sujeta a enmiendas y modificaciones) permiten la actualización de información (¡piénsense en los errores de los diccionarios en papel, incorregibles hasta la siguiente edición!).

También se estima que no es necesario que los lexicógrafos de los nuevos tiempos realicen un trabajo radicalmente opuesto al ya hecho, pues respetando siempre los derechos de autor, se postula recurrir a la información válida ya aportada, eso sí, con las mejoras precisas de cada momento y con los recursos y las herramientas que quedan por incorporar al trabajo lexicográfico. Por este justo motivo, en el caso de las fichas propuestas, se consideró innecesario redactar nuevamente las acepciones lexicográficas, así como imprescindible citar las fuentes a las que nos referimos (véase el significado de las locuciones, tomado del *DA* y apropiadamente citado).

En última instancia, se postula que los fraseógrafos de hoy deberían aprovechar las posibilidades de trabajar a distancia (de hecho, es la fórmula de trabajo del *DFMD*) y *unir fuerzas* para conseguir una base de datos polifuncional, vinculada con hiperenlaces a los ejemplos de corpus, diccionarios monolingües, etc. y útil para varios tipos de destinatarios.

Bibliografía

- Casanovas Catalá, Monserrat (2016): “Las herramientas 2.0 en la escritura académica: buscadores y diccionarios”. *Folios. Primer semestre de 2016*, n. 43, pp. 77-88. En línea: <https://doi.org/10.17227/0123487043folios77.88> [consulta 21/09/2019].
- Castillo Carballo, María Auxiliadora; García Platero, Juan Manuel (2010): *Investigación lexicográfica para la enseñanza de lenguas*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Cruz Espejo, Edilberto (2011): “La lexicografía no académica en el siglo XX y principios del XXI”. En Antonia María Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*, Barcelona: Ariel Lingüística, pp. 281-306.
- Dal Maso, Elena (2019): “Estudio funcional y lexicográfico de la polisemia simétrica y asimétrica en un corpus bilingüe de locuciones meteorológicas del español y del italiano”. *Lingue e Linguaggi*, n. 33, pp. 41-53.
- Domínguez-Vázquez, María José; Valcárcel Rieiro, Carlos (2015): “Hábitos de uso de los diccionarios entre los estudiantes universitarios europeos. ¿Nuevas tendencias?”. En Félix Córdoba Rodríguez, María-Dolores Sánchez Palomino, Ernesto Xosé González Seoane (eds.), *Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*, Berlín / Boston: Walter de Gruyter, pp. 165-191.
- Egido-Vicente, María; Meike, Meliss (2015): “Cómo usar diccionarios bilingües en línea? Ejemplos para el desarrollo de las competencias lexicográficas en la enseñanza del alemán como lengua extranjera”. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras (RILE)*, n. 7, pp. 31-53.
- Fernández-Pampillón Cesteros, Ana; Matesanz del Barrio, María (2006): “Los Diccionarios Electrónicos: hacia un nuevo concepto de diccionario”. *Estudios de Lingüística del Español*, n. 24. En línea: <http://elies.rediris.es/elies24/pampillon.htm> [consulta 21/10/2019].
- Gouws, Rufus (2017): “La sociedad digital y los diccionarios”. En María José Domínguez Vázquez, María Teresa Sanmarco Bande (eds.), *Lexicografía y didáctica: diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*, Frankfurt: Peter Lang, pp. 17-34.
- Haensch, Günther; Omeñaca, Carlos (2004): *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hernández Hernández, Humberto (2018): “La lexicografía, una disciplina con futuro”. *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, n. 36, pp. 9-13. En línea: <http://doi.org/10.25145/j.refiull.2018.36> [consulta 28/10/2019].

- Lončar, Ivana; Dal Maso, Elena (2018): “Propuesta de elaboración lexicográfica de la equivalencia y polisemia asimétricas en un diccionario fraseológico multilingüe en línea: el caso de español, italiano y croata”. En Antonio Pamies, Alexandra Magdalena, Isabel M.^a Balsas (eds.), *Lenguaje figurado y competencia interlingüística (II). Aplicaciones lexicográficas y traductológicas*, Granada: Editorial Comares (*Interlingua*, n. 201), pp. 29-51.
- Lorente Casafont, Mercè (2017): “La tecnología al servicio de la lexicografía y la didáctica: herramientas para la implementación de las obras lexicográficas y mejora en la presentación de contenidos”. En María José Domínguez Vázquez, María Teresa Sanmarco Bande (eds.), *Lexicografía y didáctica: diccionario y otros recursos lexicográficos en el aula*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 35-54.
- Maldonado González, María Concepción (1998): “Criterios para elegir un diccionario”. En *Actas del Congreso sobre Tendencias en la Lexicografía española actual: El diccionario como objeto de investigación lingüística y didáctica*, Huelva: Universidad de Huelva, pp. 117-135.
- Maldonado González, María Concepción (2013): “La entrada léxica en el discurso lexicográfico digital”. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación (CLAC)*, n. 56, pp. 26-52. En línea: <http://dx.doi.org/10.5209/rev> [consulta 21/10/2019].
- Maldonado González, María Concepción (2017): “El diccionario didáctico monolingüe y bilingüe”. En María José Domínguez Vázquez, María Teresa Sanmarco Bande (eds.), *Lexicografía y didáctica: diccionario y otros recursos lexicográficos en el aula*, Frankfurt: Peter Lang, pp. 161-175.
- Maldonado González, María Concepción (2018): “¿Hay futuro para la lexicografía comercial?”. *Revista de Filología*, n. 36, pp. 249-268. En línea: <http://doi.org/10.25145/j.refiull.2018.36> [consulta 16/11/2019].
- Mas Álvarez, Inmaculada (2013): “Aprendiendo lenguas sobre la marcha. Retos y expectativas de las aplicaciones de aprendizaje de idiomas para dispositivos móviles”. En Lucía Pilar Cancelas Ouviaña, Rafael Jiménez Fernández, Manuel Francisco Romero Oliva, Susana Sánchez Rodríguez (coords.), *Aportaciones para una investigación lingüística y literaria en el siglo XXI*, Granada: Editorial GEU, capítulo 70, pp. 1-11.
- Mas Álvarez, Inmaculada; Santalla del Río, María Paula; Iglesias Cancela, Yolanda (2017): “La enseñanza de la lexicografía del español en la universidad: una renovación necesaria”. *CAUCE. Revista internacional de filología, comunicación y sus didácticas*, n. 40, pp. 17-27.
- Medina Guerra, Antonia María (coord.) (2011): *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Mellado Blanco, Carmen (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt am Mein: Peter Lang.
- Müller-Spitzer, Carolin (2017): “Investigación sobre el uso de los diccionarios en la era digital”. En María José Domínguez Vázquez, María Teresa Sanmarco Bande (eds.), *Lexicografía y didáctica: diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*, Frankfurt am Mein: Peter Lang, pp. 55-80.
- Nomdedeu Rull, Antoni (2019). “Hábitos de consulta de diccionarios en estudiantes universitarios chinos de español”. En Cesáreo Calvo Rigual, Ferran Robles i Sabater (eds.), *La investigación en lexicografía hoy: diccionarios bilingües, lingüística y uso del diccionario*, Valencia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia, pp. 143-164.
- Olímpio de Oliveira Silva, Maria Eugênia (2007): *Fraseografía teórica y práctica*. Frankfurt am Mein: Peter Lang.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2015): *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.
- Porto Dapena, José Álvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Prado Aragonés, Josefina (2005): “Estrategias y actividades para el uso del diccionario en el aula”. *Káñina, Revista Artes y Letras*, n. 29 (especial), pp. 53-71.
- Rodríguez Barcia, Susana (2016): *Introducción a la lexicografía*. Madrid: Síntesis.
- Tarp, Sven (2015): “La teoría funcional en pocas palabras”. *Estudios de Lexicografía*, n. 4, pp. 31-42.
- Valero Fernández, María Pilar; Lončar, Ivana (2019): “Nivelación del artículo lexicográfico en un diccionario monolingüe de aprendizaje: el caso de las locuciones adverbiales”. *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, vol. 2, n. 2, pp. 64-94.
- Valero Fernández, María Pilar; Mušura, Josipa (2019): “Acerca de la valoración del diccionario como herramienta para la traducción por parte de estudiantes universitarios croatas de español: resultados de una encuesta metalexicográfica”. *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, vol. 2, n. 1, pp. 86-123.

Recursos lexicográficos

- Clave = Maldonado González, María Concepción (dir.) (2012): *Clave. Diccionario de uso del español actual*. En línea: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php> [consulta 25/10/2019].
- DA = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Diccionario de americanismos*. En línea: <https://www.rae.es/> [consulta 14/11/2019].

- DEM* = Lara, Luis Fernando (dir.): *Diccionario del Español de México*. El Colegio de México, A.C. En línea: <http://dem.colmex.mx> [consulta 05/10/2019].
- DiCE* = Alonso Ramos, Margarita (dir.) (1999): *Diccionario de Colocaciones del Español*. Universidade da Coruña. En línea: <http://www.dicesp.com/paginas> [consulta 10/10/2019].
- DiLEA* = Penadés Martínez, Inmaculada (2019): *Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual*. En línea: <http://www.diccionariodilea.es/inicio> [consulta 02/11/2019].
- DLE* = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014): *Diccionario de la Lengua Española*, 23.^a ed. En línea: <https://www.rae.es/> [consulta 21/10/2019].
- enRÉDate* = Moreno, María Águeda; Contreras, Narciso; Torres, Marta; Camacho, Jesús; Ruiz Sánchez, Inmaculada. *enRÉDate. Diccionario temático infantil*. En línea: <https://www.enredate.es/area/1> [consulta 21/10/2019].